

*Convención
de
21 Agosto de 1858 -
con
Inglaterra -*

El Excmo. Sr. Presidente
de la Confederacion Argentina
Capitan General de sus Ejercitos
y Su Magestad la Reina del
Reino Unido de la Gran
Bretaña e Irlanda, deseando
concordar el medio, modo, y
forma en que debe hacerse el
pago de la deuda que la
Nacion Argentina reconoce
a favor de los subditos de
Su Magestad Britanica, por
los perjuicios que han sufrido
en los transtornos acaecidos
en la Republica por la
guerra civil, perjuicios que
ha querido reconocer siguiendo
una politica reparadora
y generosa, y comprendiendo
la necesidad de fijar
ese mismo Acuerdo en

Her Majesty the Queen of the
United Kingdom of Great Britain
and Ireland and His Excellency
the President of the Argentine
Confederation and Captain General
of its armies, being desirous of
agreeing on the means, mode,
and form of payment of the
debt which the Argentine Nation
acknowledges in favour of British
subjects who have suffered losses in
the commotions of civil war which
have befallen the Republic, losses
which the Argentine Nation, adopting
a healing and generous policy,
has consented to recognize, and
judging it necessary to establish
their agreement in the form of a
Convention which shall determine
the conditions and form of payment,
have resolved to name as their

una Convencion que establezca Plenipotenciarios, that is to say:
las Condiciones y forma de
se pago, han resuelto nombrar
sus Plenipotenciarios - a
haber:

El Excmo Senor Presidente
de la Confederacion Argentina
y sus Excmos. Senores Ministros
Secretarios de Estado en los
Departamentos de Relaciones
Exteriores y del Interior, Doctores
Don Bernabé Lopez y
Don Santiago Derqui.

Y Su Magestad la
Reina del Reino Unido de la
Gran Bretaña e Irlanda
el Caballero Don William
Dougal Christie, Su
Ministro Plenipotenciario
en la Confederacion Argentina.

Los cuales, despues
de haber comparecido sus plenos

Her Majesty the Queen of
the United Kingdom of Great Britain
and Ireland William Dougal
Christie Esquire; Her Minister
Plenipotentiary to the Argentine
Confederation,

And His Excellency the
President of the Argentine
Confederation the Secretaries of
State in the Departments of
Foreign Relations and of the
Interior, Doctors Don Bernabé
Lopez and Don Santiago Derqui.

Who, after having exchanged
their full powers, which they
found in good and due
form, have agreed on the
following articles.

desideres que hallaron en buena
debiela forma, han
convenido en los Articulos
siguientes -

Articulo 1.º

El Gobierno de la Confederacion
Argentina, reconoce como deuda
Nacional, todas las sumas
debidas a subditos britanicos
por las reclamaciones que han
sido presentadas a o antes
del 1.º de Enero de 1865
y que hayan sido
examinadas y liquidadas
conjuntamente por los
Comisarios del Gobierno
Argentino nombrados al
efecto y por el Ministro
Plenipotenciario de Su
Majestad Britanica o
su representante -

Article 1.

The Government of the Argentine
Confederation recognizes as a National
debt all the sums due to British
subjects on claims which shall
have been presented on or before
the 1st of January 1865, and
which shall have been settled
jointly by Commissioners of the
Argentine Government for that
purpose appointed and by the
Minister Plenipotentiary of Her
Britannic Majesty or his representative.

Artículo 2°

El Gobierno de la Confederación Argentina se obliga a pagar el interés de esta deuda a razón de 6% al año a partir desde el 1.º de Octubre de 1859 y a Amortizarla por plazos Anuales de los que el primero se pagará el 31 de Diciembre de 1860, Amounto el 1% de una suma total Compuesta del principal de la deuda y del interés de 6% ya mencionado, calculado hasta el 31 de Diciembre de 1859 desde cuyo término se aumentará cada año el monto en la proporción de la disminución de la parte de interés a pagar.

Article 2.

The Government of the Argentine Confederation binds itself to pay interest on this debt at the rate of 6 per cent. per annum from and after the 1st of October 1858 and to redeem it by annual instalments, the first of which shall be paid on the 31st of December 1860, being one per cent. on a sum composed of the principal and of the aforesaid interest at the rate of 6 per cent, computed up to the 31st of December 1859, and which instalments shall afterwards be increased every year by the amount by which the interest on the portion of the debt remaining unpaid is diminished, so that the whole debt will be redeemed

de manera que el total de
la deuda sea extinguida
en un periodo de treinta
y cuatro años, segun el
cálculo del Anexo adjunto
a la presente Convencion.

Artículo 3.º

El Gobierno Argentino
emitira para cada reclamo
treinta y cuatro cupones
al portador, representando
la suma anual de
amortizacion, pagable
el 31 de Diciembre de
cada año hasta la
completa extincion de
la deuda y ganando
interes a razon de un
seis por ciento, cuyo
interes se pagaran

in a period of thirty four years,
according to a table annexed to
this Convention exhibiting the
calculation.

Article 3.

The Argentine Government
will issue for each claim thirty
four coupons payable to bearer,
representing the sums to be paid
on the 31st of December of each
year till the total extinction of
the debt and bearing interest at
six per cent, which interest will
be paid half yearly, viz. on the
30th of June and 31st of December
of each year, beginning with the
30th of June 1860 till the total
extinction of the debt.

Los semestres á saber: el
treinta de Junio y el treinta
de Diciembre de
cada año, principiando
el treinta de Junio de
1860, hasta la total
Amortizacion de la deuda.

Artículo 4.º

Todos los cupones por
reclamo ya liquidados,
serán entregados á la
Legacion Británica para
serlo á quien perteneciere,
á la época del Canje de
las ratificaciones de la
presente Convencion, y los
que correspondan á los
reclamos que sean liquidados
posteriormente, serán
entregados en el plazo

Article 4.

The coupons for all claims
already settled will be delivered
to Her Britannic Majesty's
Legation for the claimants at the
time of the exchange of the ratifications
of this Convention, and those of
other claims will be respectively
delivered within one month after
each has been settled by the
Argentine Commissioners of
liquidation and Her Britannic
Majesty's Minister or his

le un mes despues que cada
liquidacion se haya operado
por los Comisarios Argentinos
y el Ministro de I. M. B.
o su representante.

Artículo 5º

Estos Cupones se admitiran
desde el dia de su emision
en la Tesoreria del Gobierno
Argentino a la par en
pago de tierras publicas; y
tambien se admitiran a
la par en las Aduanas
Principales de la Confederacion
y por ahora en las de
Mendoza, Rosario, Corrientes
y Gualeguaytú; en
pago de derechos de aduana
despues del primero de
Enero del Año en que
respectivamente vencieron.

representative.

Article 5.

These coupons will be
received from the day of their
issue at the Treasury of the
Argentine Government at par in
payment for public lands, and
they will also be received at par
in the principal custom-houses
of the Confederation and for
the present in those of Mendoza,
Rosario, Corrientes, and Gualeguaytú,
in payment of customs' dues
after the 1st of January of the
year in which they respectively
fall due. The bearer will be
credited with the interest on the

Se abonará al portador coupon up to the day on which
los intereses sobre el Coupon it is received either for the
hasta el día en que se purchase of public lands or
reciba ya' por compra de payment of customs' dues.
tierras publicas ó en pago
de derechos de Aduana.

Artículo 6.º

Article 6.

Los Coupons serán The coupons and interest
siempre pagados en will always be paid in silver
Moneda de plata ó en dollars or in ounces at the
onzas de oro al cambio legal value of seventeen dollars
de 17 pesos la to the ounce.
Onza, - así como los intereses.

Artículo 7.º

Article 7.

Todas las rentas del All the revenues of the
Gobierno Argentino serán Argentine Government are made
afectadas al cumplimiento chargeable for the fulfilment
de la presente Convención. of the present Convention.

Artículo 8.º

Considerando que
Convenciones Análogas han
sido firmadas hoy por los
Mismos Plenipotenciarios
de la Confederación Argentina
y los respectivos Plenipotenciarios
de Francia y de Cerdeña,
el Gobierno Argentino
Consiente en el establecimiento
de una Comisión Compuesta
de los Ministros o
Encargados de Negocios de
Inglaterra, Francia y
Cerdeña y de tres miembros
nombrados por el Gobierno
Argentino a efecto de
Arreglar Amigablemente
todas las dificultades
que puedan suscitarse
respecto de cualquiera

Article 8.

Inasmuch as similar
Conventions are this day signed
by the same Plenipotentiaries
of the Argentine Confederation
and Plenipotentiaries of France
and Sardinia respectively, the
Argentine Government agrees to
the appointment of a commission
composed of the Ministers or
Chargés d'Affaires of Great
Britain, France, and Sardinia
and of three members named
by the Argentine Government which
shall have for object to endeavour
to settle amicably any differences
which may arise with regard
to any of the three Conventions.

de dichas Convenciones.

Artículo 9.

Las ratificaciones de la presente Convención serán cambiadas en el Paraná dentro de los plazos de ocho meses o antes si fuere posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado y sellado con el sello de sus Armas -

Hecho en la Ciudad del Paraná, Capital Provisional de la Confederación Argentina en los

Article 9.

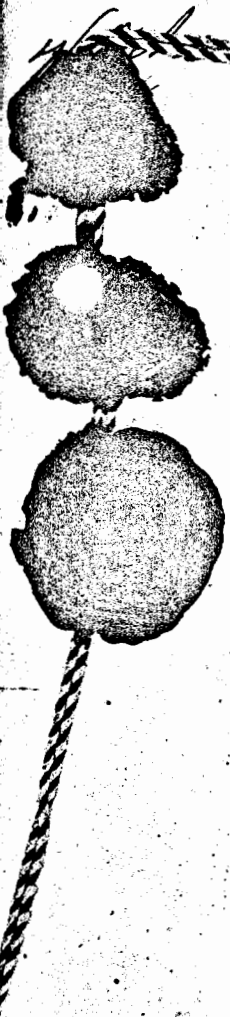
The ratifications of this Convention will be exchanged at Paraná within eight months or sooner if possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seals of their arms.

Done in the City of Paraná, Provisional Capital of the Argentine Confederation, on the twenty first day of August in the year of our Lord one

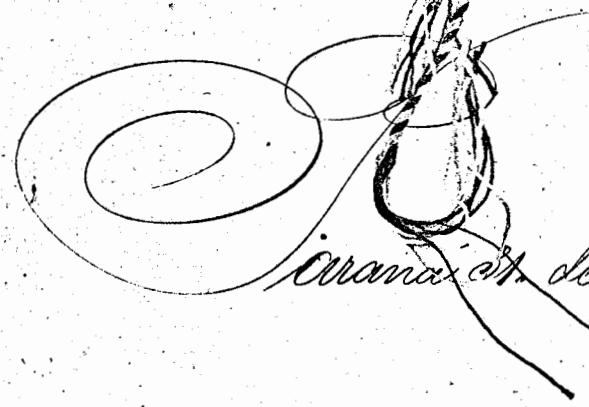
Venida y un dia del
Mes de Agosto, del
Año de Nuestro Señor
Mil ochocientos cincuenta

thousand eight hundred and
fifty eight.



Ante mí
Bernabé López
W. D. Christie

W. D. Christie
Bernabé López
Ante mí



Viramata de Agosto de 1858.

Habiendo la presente convenido, concluida
y firmada por mis Plenipotenciarios y el
Señor Ministro Plenipotenciario de
Inglaterra conforme a las instrucciones y prevenciones
que al efecto fueron dadas a aquellos, la apruebo
por mi parte, y en virtud de mis atribuciones;

debiendo elevarse a la deliberacion del Congreso
Federal para su aprobacion definitiva —

El presente Decreto sera reproducido y sellado
por mi Ministro Secretario de Estado en el
Departamento de Hacienda =

Justo J. Riquelme

U. S. Bedoya



Con el intento de determinar con
mas claridad algunas de las estipu-
laciones comprendidas en los pactos
concluidos en 21 de Agosto de 1858
entre los Sres. Ministros Plenipo-
tenciarios de la Confederacion Ar-
gentina, los Excmos. Sres. Mini-
stros de Inglaterra Francia
y Sra. de Su Embargado de Ne-
gocios de S. M. el Rey, de
Sardinia; y para facilitar su
ejecucion.

Los abajo firmados, a Saber:
Sr. de Su Brigadier General
y Senador Don Tomas Guido

In order to determine more
clearly some of the stipulations
contained in the Conventions concluded
on the 21th of August 1858 between
their Excellencies the Ministers
Plenipotentiary of England and
France and the Charge' d'Affaires
of Sardinia; and the Ministers
Plenipotentiary of the Argentine
Confederation, and in order to
facilitate the carrying out of
the same:

The Undersigned, that is to say:
George Fagan Esquire Her Britannic
Majesty's Charge' d'Affaires, subject

